

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 426

[C - 2008/00104]

19 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van artikel 4 van het koninklijk besluit van 7 juni 2007 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten betreffende de stelsels van onderbreking van de beroepsloopbaan en van tijdskrediet in het kader van het eenvormig maken van de regels inzake woonplaats in Zwitserland (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2007);

- van hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 14 juni 2007 houdende wijziging van verscheidene reglementaire bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2007).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 426

[C - 2008/00104]

19 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'article 4 de l'arrêté royal du 7 juin 2007 modifiant certains arrêtés royaux relatifs aux régimes d'interruption de la carrière professionnelle et au crédit-temps dans le cadre d'uniformisation des règles relatives à la résidence en Suisse (*Moniteur belge* du 26 juin 2007);

- du chapitre II de l'arrêté royal du 14 juin 2007 portant modification de diverses dispositions réglementaires (*Moniteur belge* du 22 juin 2007).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 426

[C - 2008/00104]

19. NOVEMBER 1998 — Königlicher Erlass
über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubarten und Abwesenheiten
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- von Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 7. Juni 2007 zur Abänderung einiger Königlicher Erlasse über die Regelungen in Bezug auf die Unterbrechung der Berufslaufbahn und die Zeitkredite im Rahmen der Vereinheitlichung der Regeln über den Wohnsitz in der Schweiz,

- von Kapitel II des Königlichen Erlasses vom 14. Juni 2007 zur Abänderung verschiedener Verordnungsbestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

7. JUNI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Königlicher Erlasse über die Regelungen in Bezug auf die Unterbrechung der Berufslaufbahn und die Zeitkredite im Rahmen der Vereinheitlichung der Regeln über den Wohnsitz in der Schweiz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *l*), eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 1985;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, so wie es bis heute abgeändert worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1985 über die Berufslaufbahnunterbrechung für die Mitglieder des Verwaltungs-, spezialisierten, Aufsichts-, Fach- und Dienstpersonals der universitären Einrichtungen, insbesondere des Artikels 4 § 4, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Januar 1991 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen, insbesondere des Artikels 17, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. August 1991 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen an die Personalmitglieder des Unterrichtswesens und der psycho-medizinisch-sozialen Zentren, insbesondere des Artikels 10, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. Juni 1999 und 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubarten und Abwesenheiten, insbesondere des Artikels 127, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 über die Unterbrechung der Berufslaufbahn des Personals der Verwaltungen, insbesondere des Artikels 26, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. März 2001 über die Urlaubarten und Abwesenheiten, die bestimmten Personalmitgliedern von Diensten gewährt werden, die der rechtsprechenden Gewalt beistehen, insbesondere des Artikels 75, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 zur Ausführung des Kapitels IV des Gesetzes vom 10. August 2001 über das In-Einklang-Bringen von Beschäftigung und Lebensqualität hinsichtlich des Systems des Zeitkredits, der Laufbahnverkürzung und der Kürzung der Arbeitsleistungen auf eine Halbzeitbeschäftigung, insbesondere des Artikels 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2002 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen an die Personalmitglieder der öffentlichen Unternehmen, die in Anwendung des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen eine Geschäftsführungsautonomie erhalten haben, insbesondere des Artikels 20;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 20. Februar 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. April 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung vom 11. Januar 2007;

Aufgrund des Protokolls Nr. 156/5 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 20. Oktober 2006;

Aufgrund des Gutachtens 42.622/1 des Staatsrates vom 29. März 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes, Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 4 - In Artikel 127 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juni 2005, werden die Wörter «des Europäischen Wirtschaftsraums» durch die Wörter «des Europäischen Wirtschaftsraums oder der Schweiz» ersetzt.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juni 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

C. DUPONT

Der Minister der Beschäftigung

P. VANVELTHOVEN

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

14. JUNI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Verordnungsbestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, insbesondere des Artikels 447;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten, insbesondere der Artikel 7 und 8, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2000, 9, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 26. September 1994, 10 und 11, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2000, 12, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 26. September 1994 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 1995, 13. Mai 1999, 5. September 2002 und 4. August 2004, 13, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2000, 14, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2000, 16 Nr. 5, aufgehoben durch den Königlichen Erlass vom 13. Mai 1999, 45, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. März 1964, 48, 49, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2000, und 52, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. März 1964;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1973 zur Festlegung des Statuts des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. August 1973, 10. Mai 1976, 13. September 1979, 16. November 1979, 26. Januar 1984, 13. Juli 1987, 25. November 1993, 14. September 1994, 17. März 1995, 31. März 1995, 10. April 1995, 6. Februar 1997, 15. September 1997, 19. November 1998, 26. April 1999, 5. September 2002, 14. Oktober 2002, 4. August 2004, 10. August 2005, 6. Oktober 2005, 16. März 2006, 12. Juni 2006, 7. März 2007 und 26. April 2007;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Februar 2007;

Aufgrund des Protokolls Nr. 593 des Ausschusses der föderalen, gemeinschaftlichen und regionalen öffentlichen Dienste vom 29. März 2007;

Aufgrund des Gutachtens 42.748/3 des Staatsrates vom 24. April 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Haushalts und Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL II — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten*

Art. 8 - Artikel 115 des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Sie sind dazu verpflichtet, ihren Dienst über die Art dieser Tätigkeit in Kenntnis zu setzen.»

Art. 9 - In Artikel 122 § 1 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter «Unter Vorbehalt der Unvereinbarkeiten, die aus dem auf die betreffenden Bediensteten anwendbaren Statut hervorgehen» durch die Wörter «Unter Vorbehalt der Bestimmungen über Interessenkonflikte und vorausgesetzt, dass die betreffenden Bediensteten der Behörde im Voraus die Art der ausgeübten Tätigkeit mitteilen» ersetzt.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 14. Juni 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Haushalts
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
C. DUPONT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 427

[C - 2008/00084]

6 NOVEMBER 2007. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de samenstelling van het identificatienummer van de personen die ingeschreven zijn in het Rijksregister van de natuurlijke personen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 november 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de samenstelling van het identificatienummer van de personen die ingeschreven zijn in het Rijksregister van de natuurlijke personen (*Belgisch Staatsblad* van 11 januari 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 427

[C - 2008/00084]

6 NOVEMBRE 2007. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à la composition du numéro d'identification des personnes inscrites au Registre national des personnes physiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 6 novembre 2007 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à la composition du numéro d'identification des personnes inscrites au Registre national des personnes physiques (*Moniteur belge* du 11 janvier 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 427

[C - 2008/00084]

6. NOVEMBER 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über die Zusammensetzung der Erkennungsnummer der im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 6. November 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über die Zusammensetzung der Erkennungsnummer der im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.